

NOTA DE PRENSA

Una iniciativa de Acción Cultural Española y el Goethe-Institut

Encontrar juntos la palabra

- El programa de Residencias de traducción destinado a escritores y traductores españoles y alemanes amplía el plazo de su convocatoria hasta el próximo 28 de febrero
- La iniciativa, que favorece que autor y traductor convivan y trabajen juntos, ofrece alojamiento y manutención en la sede del Goethe-Institut Madrid
- El programa se enmarca en Camino a Fráncfort, el ciclo que celebra el nombramiento de España como País invitado de Honor en la Feria del Libro de Fráncfort 2022
- El autor Juan Gómez Bárcena y el traductor Matthias Strobel han sido los protagonistas de la primera residencia, que se desarrolló a lo largo de noviembre y diciembre de 2021



Juan Gómez Bárcena y Matthias Strobel

28/01/22

El Goethe-Institut desarrolla en 2022 un extenso programa de residencias con el objetivo de promover los vínculos entre artistas y creadores de distintos países. Destacan las Residencias de traducción para autores y traductores españoles y alemanes, una iniciativa en colaboración con Acción Cultural Española, cuya convocatoria ha ampliado su plazo hasta el próximo 28 de febrero. El proyecto se enmarca en *Camino a Fráncfort*, el ciclo de actividades con que el Goethe-Institut celebra el nombramiento de España como País Invitado de Honor en la Feria del Libro de Fráncfort 2022.

La convocatoria está dirigida a tres escritores españoles y sus traductores al alemán de, al menos, una de sus obras en proceso de publicación por una editorial alemana. La residencia conjunta tendrá lugar en Madrid con una duración mínima de una semana y máximo de tres para cada uno de ellos. La convocatoria ofrece a traductor y autor el alojamiento en un apartamento compartido de dos habitaciones situado en la sede del Goethe-Institut. Ofrece además un fondo de 500 euros brutos por semana de estancia, para cada uno de los participantes, y cubre los gastos de desplazamiento desde sus ciudades de residencia hasta Madrid y regreso.

Los objetivos son facilitar la creación de redes de colaboración, promover la difusión de las obras de creadores españoles o residentes en España, potenciar la calidad de sus traducciones y fortalecer los vínculos entre instituciones culturales de Alemania y España. Las bases de la convocatoria se pueden consultar [aquí](#).

Primer tándem: Juan Gómez Bárcena y Matthias Strobel

Desde el 22 de noviembre y hasta el 13 de diciembre de 2021, el autor Juan Gómez Bárcena y su traductor Matthias Strobel han convivido en el espacio del Goethe-Institut Madrid preparando la traducción al alemán de la novela *Ni siquiera los muertos* (Sexto Piso). Por primera vez a lo largo de sus carreras, han podido trabajar en persona junto a la otra parte en el proceso de traducción de una obra. La residencia les ha ofrecido un ambiente propicio para fortalecer la comunicación y redundar en la calidad de la versión alemana de la obra. Explica Gómez Bárcena que estos días de trabajo conjunto, más que hacerle repensar el texto, que ya está publicado, le han hecho repensar su manera de escribir. “Soy muy reflexivo en el proceso de escritura, pero hablar con un traductor me ha ofrecido una dimensión ligeramente diferente a la que tengo como escritor y en la que a menudo no piensas. Por ejemplo, el uso de las expresiones hechas que ya han perdido la conexión con su origen”. En palabras de Strobel, "Lo fantástico de la residencia ha sido poder conocer al autor tanto como persona como en su visión literaria. Este proceso de reflexión y de diálogo y la posibilidad de confrontar mi postura es un reseteo

muy sano para el oficio de traductor". La entrevista completa a Juan Gómez Bárcena y Matthias Strobel sobre la residencia se puede leer [aquí](#).

[Más información sobre las Residencias de traducción.](#)

